

◎債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の二の
交換公文

(略称) ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

平成 八年 一月二十九日 ラ・パスで
平成 八年 一月二十九日 効力発生
平成 八年 三月 十五日 告示

(外務省告示第一三六号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文	一六三
日本側書簡	一六三
1 債務救済措置	一六三
2 繰延債務の額	一六三
3 債務繰延べの条件	一六六
4 協議	一六六
付表一 繰延債務の内訳	一六八
付表二 繰延債務の内訳	一七〇
付表三 繰延債務の内訳	一七二
付表四 繰延債務の内訳	一七四
付表五 繰延債務の内訳	一七六
付表六 繰延債務の内訳	一七六

付表七 繰延債務の内訳	一七七
附属書	一七八
ボリヴィア側書簡	一八〇
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文	一八一
日本側書簡	一八一
1 債務救済措置の対象	一八一
2 債務の支払	一八六
3 利子の支払	一八六
4 銀行手数料	一八八
5 原契約の継続	一八八
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	一八九
7 協議	一九〇
附属書一 遅延利子の額の算定方法の算式	一九一
附属書二	一九四
附属書三 利子の額の算定方法の算式	一九五
ボリヴィア側書簡	一九五

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年三月二十三日及び二十四日にバリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ボリヴィア共和国政府が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに千九百八十七年三月三十一日及び千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡(以下それぞれ「従前の書簡Ⅰ」及び「従前の書簡Ⅱ」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十四年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した未払のもの並びにそれらの遅延利子であって、千九百九十四年十二月三十一日以前に生じたもの(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに従前の書簡Ⅰ及び従前の書簡Ⅱにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十五年

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

La Paz, January 29, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 23 and 24, 1995. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Bolivia to the Fund:

(a) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the principal of and the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on March 31, 1987 and April 28, 1989 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I" and "the Previous Notes II", respectively), having fallen due on or before December 31, 1994 and not paid, and the late interest thereon having accrued on or before December 31, 1994, the breakdown of which is shown in the List I attached hereto;

(b) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the principal of and the rescheduling interest on

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払のもの（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに従前の書簡Ⅰ及び従前の書簡Ⅱにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十六年三月三十一日（以下「承認の期限Ⅰ」という。）までに拡大構造調整措置（以下「ESAF」という。）に基づくボリヴィア共和国政府との第二次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、千九百九十五年三月二十四日にバリでボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(d) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び契約上の利子並びに従前の書簡Ⅱにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の元本及び繰延利子であって、千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）ただし、IMFの理事会が、千九百九十七年三月三十一日（以下「承認の期限Ⅱ」という。）までにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第三次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(e) 千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の繰延利子であつ

the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes I and the Previous Notes II, having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995 and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(c) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the principal of and the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes I and the Previous Notes II, falling due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved before March 31, 1996 (hereinafter referred to as "the Date of Approval I") the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "ESAF") with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes signed by the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on March 24, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes");

(d) the principal of and the contractual interest on the debts not previously rescheduled, and the principal of and the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II, falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved before March 31, 1997 (hereinafter referred to as "the Date of Approval II") the third annual arrangement under ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes;

(e) the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of

て、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払のもの（それらの内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(f) 従前の書簡Ⅲにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）ただし、IMFの理事会が、承認の期限ⅠまでにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第二年次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(g) 従前の書簡Ⅲにより行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務の繰延利子であって、千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するもの（それらの内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）ただし、IMFの理事会が、承認の期限ⅡまでにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第三年次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限Ⅰ及び承認の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (1)にいう債務の総額は、百十七億三千七百六十六万九千五百五十一円（一、七三七、六六九、五五一円）になる。

(4) (3)にいう総額並びにこの書簡の付表一、二、三、四、五、六及び七は、ボリヴィア共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

Japan and the Government of the Republic of Bolivia on October 25, 1990 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995 and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 5 attached hereto;

(f) the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II, falling due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 6 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved before the Date of Approval I the second annual arrangement under ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes; and

(g) the rescheduling interest on the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II, falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 7 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has approved before the Date of Approval II the third annual arrangement under ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes.

(2) The Date of Approval I and the Date of Approval II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Bolivia in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) above will be eleven billion seven hundred thirty-seven million six hundred sixty-nine thousand five hundred and fifty-one yen (¥11,737,669,551).

(4) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the Lists 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of

債務繰延
べの条件

3 債務繰延べの条件は、ボリヴィア共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかな
ず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a)、(b)、(c) 及び (d) にいう債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二十二年
十二月三十一日に始まる四十八回の半年賦払によつて支払われる。

(2) 2 (1) (e)、(f) 及び (g) にいう債務の各々は、二十一年十二月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によ
つて支払われる。

(3) 繰延債務に対する利率は年三・六八パーセントとし、この書簡の付表一に掲げる債務については千
九百九十五年一月一日から、付表二、三、四、五、六及び七に掲げる債務については当該書簡に掲げる
それぞれの弁済期日から適用される。

4 ボリヴィアの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してボリヴィア共和国政府の代表者
及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とボリヴィア共和国政府と
の間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年一月二十九日 ラ・パスで

the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Bolivia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a), (b), (c) and (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in forty-eight (48) semi-annual instalments beginning on December 31, 2012 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) Each of the debts referred to in (e), (f) and (g) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on December 31, 2001.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point six eight per cent (3.68%) per annum beginning from January 1, 1995 for the debts which are shown in the List 1 attached hereto and respectively from the due dates mentioned in the Lists 2, 3, 4, 5, 6 and 7 for the debts which are shown in these Lists.

4. If the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 豎山道助

(Signed) Michisuke Fateyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キロガ閣下

His Excellency
Dr. Antonio Aranibar Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

付表一
繰延債務
の内訳

付表一

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本、利子及びそれらの遅延利子	千九百九十四年 十月 二十日	二二三、五二八、〇七〇円
小 計		二二三、五二八、〇七〇円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本、利子及びそれらの遅延利子	千九百九十四年十一月 二十日	四〇三、九五三、一一三円
小 計		四〇三、九五三、一一三円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づき円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本、利子及びそれらの遅延利子	千九百九十四年 九月 二十日	二二八、一六六、九九四円
小 計		二二八、一六六、九九四円

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975, and the late interest thereon	Oct. 20, 1994	123,518,070
Total		123,518,070
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978, and the late interest thereon	Nov. 20, 1994	403,953,123
Total		403,953,123
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982, and the late interest thereon	Sep. 20, 1994	228,166,994
Total		228,166,994

4	千九百八十二年二月三日日本国政府とボ リヴィア共和国政府との間で交換された書簡 に基づく円借款の供与についてのボリヴィア 共和国政府と基金との間の借款契約に従って 支払われるべき元本、利子及びそれらの遅延 利子	千九百九十四年 九月 二十日	二七五、〇三七、五六〇円
小	計		二七五、〇三七、五六〇円
5	千九百八十七年三月三十一日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本、利子及びそれらの遅延利子	千九百九十四年 六月 三十日 千九百九十四年十二月三十一日	二四五、八九七、六六二円 二四三、〇〇〇、四五七円
小	計		四八八、八九八、一一九円
6	千九百八十九年四月二十八日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 利子及びその遅延利子	千九百九十四年十一月 十五日	八〇、二五六、三四五円
小	計		八〇、二五六、三四五円
合	計		一、五九九、八三〇、二二一円

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十四年十二月三十一日以前に生じた遅延利子の額を含む。

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983, and the late interest thereon	Sep. 20, 1994	275,037,560
Total		275,037,560
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on March 31, 1987, and the late interest thereon	Jun. 30, 1994 Dec. 31, 1994	245,897,662 243,000,457
Total		488,898,119
6. The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989, and the late interest thereon	Nov. 15, 1994	80,256,345
Total		80,256,345
Grand Total		1,599,830,211

* (Note) The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest having accrued on or before December 31, 1994

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

付表二

繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十五年 四月二十日 千九百九十五年 十月二十日	二〇、五三七、二〇八円 一一八、七二四、六〇一円
小計		一三九、二五一、八〇九円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十五年 五月二十日 千九百九十五年 十一月二十日	三九五、〇二二、四八七円 三九一、二二二、九一〇円
小計		七八六、一三六、三九七円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十五年 三月二十日 千九百九十五年 九月二十日	二二二、九九七、八四四円 二二二、〇五一、五四九円
小計		四四四、〇四九、三九三円

一七〇

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975	Apr. 20, 1995 Oct. 20, 1995	120,537,208 118,714,601
Total		239,251,809
2. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978	May 20, 1995 Nov. 20, 1995	395,022,487 391,213,910
Total		786,236,397
3. The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982	Mar. 20, 1995 Sep. 20, 1995	221,997,844 221,051,549
Total		443,049,393

4	千九百八十三年二月三日に日本国政府とボ リヴィア共和国政府との間で交換された書簡 に基づく円借款の供与についてのボリヴィア 共和国政府と基金との間の借款契約に従って 支払われるべき元本及び利子	千九百九十五年 三月 二十日 千九百九十五年 九月 二十日	二六七、六〇一、一二九円 二六六、四六〇、四四四円
小 計			五三四、〇六一、五七三円
5	千九百八十七年三月三十一日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本及び利子	千九百九十五年 六月 三十日 千九百九十五年十一月三十一日	一三八、五五五、五七円 一三四、六〇〇、五七円
小 計			四七三、一五六、〇八九円
6	千九百八十九年四月二十八日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本及び利子	千九百九十五年 五月 十五日 千九百九十五年十一月 十五日	七八、五七五、四七八円 六一五、一九四、八三三円
小 計			六九三、七七〇、三三〇円
合 計			三、一六九、五二五、五七二円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983	Mar. 20, 1995 Sep. 20, 1995	267,601,129 266,460,444
Total		534,061,573
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on March 31, 1987	Jun. 30, 1995 Dec. 31, 1995	238,555,572 234,600,517
Total		473,156,089
6. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989	May 15, 1995 Nov. 15, 1995	78,575,478 615,194,832
Total		693,770,310
Grand Total		3,169,525,571

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一七二

付表三

繰延債務の内訳	債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	小計	千九百九十六年 四月 二十日 千九百九十六年 十月 二十日	一一六、七六四、〇九二円 一一四、八二三、五八三円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	小計	千九百九十六年 五月 二十日 千九百九十六年 十一月 二十日	一三一、五七七、六七五円 三八四、六七六、三五一円 三八〇、一七八、〇三二円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	小計	千九百九十六年 三月 二十日 千九百九十六年 九月 二十日	七六四、八五四、三八二円 二二七、七五八、九六〇円 二二六、二八一、一八五円
小計	小計		四三四、〇四〇、一四五円

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975	Apr. 20, 1996 Oct. 20, 1996	116,764,092 114,813,583
Total		231,577,675
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978	May 20, 1996 Nov. 20, 1996	384,676,351 380,178,031
Total		764,854,382
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982	Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996	217,758,960 216,281,185
Total		434,040,145

4	千九百八十三年二月三日に日本国政府とボ リヴィア共和国政府との間で交換された書簡 に基づく円借款の供与についてのボリヴィア 共和国政府と基金との間の借款契約に従って 支払われるべき元本及び利子	千九百九十六年 三月 二十日 千九百九十六年 九月 二十日	二六、四九一、四八五円 二六〇、七二〇、一四一円
小 計			五三三、二〇一、六二六円
5	千九百八十七年三月三十一日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本及び利子	千九百九十六年 六月 三十日 千九百九十六年十二月三十一日	一六三、八五〇、七二二円 一六〇、九六七、三九七円
小 計			三三四、八一八、一一八円
6	千九百八十九年四月二十八日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本及び利子	千九百九十六年 五月 十五日 千九百九十六年十一月 十五日	六〇四、四四八、三六五円 五九五、二二三、三四八円
小 計			一一、一九九、六七一、七二三円
合 計			三、四七八、一六三、六五九円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983	Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996	262,491,485 260,710,141
Total		523,201,626
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on March 31, 1987	Jun. 30, 1996 Dec. 31, 1996	163,850,721 160,967,397
Total		324,818,118
6. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989	May 15, 1996 Nov. 15, 1996	604,448,365 595,223,348
Total		1,199,671,713
Grand Total		3,478,163,659

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一七四

付表四

List 4

付表四
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百七十五年九月十六日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 四月 二十日 千九百九十七年 十月 二十日	一一二、七七七、八〇五円 一一〇、九二二、五六四円
小 計		二三三、六九〇、三六九円
2 千九百七十八年十二月二十七日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 五月 二十日 千九百九十七年 十一月 二十日	三七三、三三〇、五九五円 三六九、一四二、一五二円
小 計		七四二、四五一、五二一円
3 千九百八十二年七月二十九日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのボリヴィア共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 三月 二十日 千九百九十七年 九月 二十日	一一二、六二二、八二二円 一一二、五二〇、八二二円
小 計		二二四、一四二、六四四円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on September 16, 1975	Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1997	112,777,805 110,912,564
Total		223,690,369
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on December 27, 1978	May 20, 1997 Nov. 20, 1997	373,310,595 369,142,152
Total		742,452,747
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on July 29, 1982	Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997	212,612,671 211,510,821
Total		424,123,492

4	千九百八十三年二月三日に日本国政府とボ リヴィア共和国政府との間で交換された書簡 に基づく円借款の供与についてのボリヴィア 共和国政府と基金との間の借款契約に従って 支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 三月 二十日 千九百九十七年 九月 二十日	二五六、二八八、〇三四円 二五四、九五九、八三九円
小 計			五二一、二四七、八三三円
5	千九百八十九年四月二十八日に日本国政府 とボリヴィア共和国政府との間で交換された 書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金と の間の債務繰延契約に従って支払われるべき 元本及び利子	千九百九十七年 五月 十五日 千九百九十七年十一月 十五日	五八四、四二四、六五二円 五七五、二五三、八九八円
小 計			一一、一五九、六七八、五四九円
合 計			三、〇六一、一九三、〇三〇円

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on February 3, 1983	Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997	256,288,034 254,959,839
Total		511,247,873
5. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on April 28, 1989	May 15, 1997 Nov. 15, 1997	584,424,651 575,253,898
Total		1,159,678,549
Grand Total		3,061,193,030

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一七六

付表五

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十五年 六月 三十日 千九百九十五年十二月三十一日	七〇、八四〇、五四〇円 七、〇二四、六九二円
小 計		一四一、八五五、二三二円

List 5

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on October 25, 1990	Jun. 30, 1995 Dec. 31, 1995	70,840,540 72,014,692
Total		142,855,232

付表六

繰延債務の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡に基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十六年 六月 三十日 千九百九十六年十二月三十一日	七、一三三、九二四円 七、〇二四、六九二円
小 計		一四一、一四六、六一六円

List 6

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on October 25, 1990	Jun. 30, 1996 Dec. 31, 1996	71,231,924 72,014,692
Total		143,246,616

付表七
繰延債務
の内訳

付表七

債務の内訳	弁済期日	額
千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボ リヴィア共和国政府との間で交換された書簡に 基づくボリヴィア共和国政府と基金との間の債 務繰延契約に従って支払われるべき利子	千九百九十七年 六月 三十日 千九百九十七年十二月三十一日	七〇、八四〇、五四〇円 七、一〇一四、六九二円
小 計		一四七、九四一、二三二円

List 7

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Bolivia and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Bolivia on October 25, 1990	Jun. 30, 1997 Dec. 31, 1997	70,840,540 72,014,692
Total		142,855,232

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

附属書

附属書

ANNEX

二千十二年十二月三十一日	〇・五三パーセント	0.53%	on	December 31,	2012
二千十三年六月三十日	〇・五六パーセント	0.56%	on	June 30,	2013
二千十三年十二月三十一日	〇・五九パーセント	0.59%	on	December 31,	2013
二千十四年六月三十日	〇・六二パーセント	0.62%	on	June 30,	2014
二千十四年十二月三十一日	〇・六五パーセント	0.65%	on	December 31,	2014
二千十五年六月三十日	〇・六八パーセント	0.68%	on	June 30,	2015
二千十五年十二月三十一日	〇・七一パーセント	0.71%	on	December 31,	2015
二千十六年六月三十日	〇・七五パーセント	0.75%	on	June 30,	2016
二千十六年十二月三十一日	〇・七九パーセント	0.79%	on	December 31,	2016
二千十七年六月三十日	〇・八三パーセント	0.83%	on	June 30,	2017
二千十七年十二月三十一日	〇・八七パーセント	0.87%	on	December 31,	2017
二千十八年六月三十日	〇・九一パーセント	0.91%	on	June 30,	2018
二千十八年十二月三十一日	〇・九六パーセント	0.96%	on	December 31,	2018
二千十九年六月三十日	一・〇〇パーセント	1.00%	on	June 30,	2019
二千十九年十二月三十一日	一・〇五パーセント	1.05%	on	December 31,	2019
二千二十年六月三十日	一・一一パーセント	1.11%	on	June 30,	2020
二千二十年十二月三十一日	一・一六パーセント	1.16%	on	December 31,	2020
二千二十一年六月三十日	一・二二パーセント	1.22%	on	June 30,	2021
二千二十一年十二月三十一日	一・二八パーセント	1.28%	on	December 31,	2021
二千二十二年六月三十日	一・三四パーセント	1.34%	on	June 30,	2022
二千二十二年十二月三十一日	一・四一パーセント	1.41%	on	December 31,	2022
二千二十三年六月三十日	一・四八パーセント	1.48%	on	June 30,	2023
二千二十三年十二月三十一日	一・五六パーセント	1.56%	on	December 31,	2023
二千二十四年六月三十日	一・六三パーセント	1.63%	on	June 30,	2024
二千二十四年十二月三十一日	一・七二パーセント	1.72%	on	December 31,	2024
二千二十五年六月三十日	一・八〇パーセント	1.80%	on	June 30,	2025

二千二十五年十二月三十一日	一・八九パーセント
二千二十六年六月三十日	一・九九パーセント
二千二十六年十二月三十一日	二・〇八パーセント
二千二十七年六月三十日	二・一九パーセント
二千二十七年十二月三十一日	二・三〇パーセント
二千二十八年六月三十日	二・四一パーセント
二千二十八年十二月三十一日	二・五三パーセント
二千二十九年六月三十日	二・六六パーセント
二千二十九年十二月三十一日	二・七九パーセント
二千三十年六月三十日	二・九三パーセント
二千三十年十二月三十一日	三・〇八パーセント
二千三十一年六月三十日	三・二三パーセント
二千三十一年十二月三十一日	三・四〇パーセント
二千三十二年六月三十日	三・五七パーセント
二千三十二年十二月三十一日	三・七四パーセント
二千三十三年六月三十日	三・九三パーセント
二千三十三年十二月三十一日	四・一二パーセント
二千三十四年六月三十日	四・三三パーセント
二千三十四年十二月三十一日	四・五五パーセント
二千三十五年六月三十日	四・七八パーセント
二千三十五年十二月三十一日	五・〇二パーセント
二千三十六年六月三十日	五・二六パーセント

1.89%	on	December 31,	2025
1.99%	on	June 30,	2026
2.08%	on	December 31,	2026
2.19%	on	June 30,	2027
2.30%	on	December 31,	2027
2.41%	on	June 30,	2028
2.53%	on	December 31,	2028
2.66%	on	June 30,	2029
2.79%	on	December 31,	2029
2.93%	on	June 30,	2030
3.08%	on	December 31,	2030
3.23%	on	June 30,	2031
3.40%	on	December 31,	2031
3.57%	on	June 30,	2032
3.74%	on	December 31,	2032
3.93%	on	June 30,	2033
4.13%	on	December 31,	2033
4.33%	on	June 30,	2034
4.55%	on	December 31,	2034
4.78%	on	June 30,	2035
5.02%	on	December 31,	2035
5.26%	on	June 30,	2036

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一八〇

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

ボリヴィ
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月二十九日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キロガ

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 豎山道助閣下

(Bolivian Note)

La Paz, January 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Antonio Aranibar Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Michisuke Tateyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とボリヴィア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年三月二十三日及び二十四日にバリで開催されたボリヴィア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボリヴィア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてボリヴィア共和国政府及び政府企業並びにボリヴィアの民間団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で契約され、ボリヴィア共和国政府又はボリヴィア共和国の公共部門により支払が保証されたものであって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

- (a) 千九百八十七年三月三十一日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡I」という。)により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、
- (i) 千九百九十四年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した元本及び繰延利子並びにそれらの遅延利子
- (ii) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 23 and 24, 1995. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year insured by the Government of Japan, which were contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Bolivia and Bolivian private entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and which were covered by the guarantee of the Government of the Republic of Bolivia or its public sectors (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on March 31, 1987 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"):
- (i) The principal and rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1994 and the late interest thereon;
- (ii) The principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive;

(Japanese Note)

La Paz, January 29, 1996

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一八二

(iii) 千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十六年三月三十一日（以下「承認の期限Ⅰ」という。）までに拡大構造調整措置（以下「ESAF」という。）に基づくボリヴィア共和国政府との第二次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、千九百九十五年三月二十四日にバリでボリヴィア共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(b) 千九百八十九年四月二十八日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十四年十二月三十一日以前に弁済期限の到来した繰延利子及びその遅延利子

(ii) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本及び繰延利子

(iii) 千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び繰延利子。ただし、IMFの理事会が、承認の期限ⅠまでにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第二次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(iv) 千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期

(iii) The principal and rescheduling interest falling due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has approved before March 31, 1996 (hereinafter referred to as "the Date of Approval I") the second annual arrangement under the Enhanced Structural Adjustment Facility (hereinafter referred to as "ESAF") with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes signed by the representatives of the Government of the Republic of Bolivia and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on March 24, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes").

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on April 28, 1989 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"):

(i) The rescheduling interest having fallen due on or before December 31, 1994 and the late interest thereon,

(ii) The principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive,

(iii) The principal and rescheduling interest falling due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved before the Date of Approval I the second annual arrangement under the ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes; and

(iv) The principal and rescheduling interest

限の到来する元本及び繰延利子。ただし、IMFの理事会が、千九百九十七年三月三十一日（以下「承認の期限Ⅱ」という。）までにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第三次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 千九百九十年十月二十五日に日本国政府とボリヴィア共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十五年一月一日から千九百九十五年十二月三十一日までの間（前期日を含む。）に弁済期限の到来した繰延利子

(ii) 千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間（前期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子。ただし、IMFの理事会が、承認の期限ⅡまでにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第二次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(iii) 千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（前期日を含む。）に弁済期限の到来する繰延利子。ただし、IMFの理事会が、承認の期限ⅡまでにESAFに基づくボリヴィア共和国政府との第三次取極を承認し、かつ、関係債権諸国が、合意議事録に定める条件をボリヴィア共和国政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 承認の期限Ⅰ及び承認の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者が行う決定に従い日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved before March 31, 1997 (hereinafter referred to as "the Date of Approval I") the third annual arrangement under the ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes.

(c) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia on October 25, 1990 (hereinafter referred to as "the Previous Notes IIR"):

(i) The rescheduling interest having fallen due between January 1, 1995 and December 31, 1995, both dates inclusive,

(ii) The rescheduling interest falling due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved before the Date of Approval I the second annual arrangement under the ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes, and

(iii) The rescheduling interest falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has approved before the Date of Approval II the third annual arrangement under the ESAF with the Government of the Republic of Bolivia, and that the creditor countries concerned determine that the Government of the Republic of Bolivia has complied with the condition set out in the Agreed Minutes.

(2) The Date of Approval I and the Date of Approval II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一八四

(3) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

(a) (i)にいう債務（遅延利子を除く。）の総額は、日本円によって契約されたものについては四億三千二百二十九万七千七百六十六円（四三二、二九一、〇七六円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては三十五万四千六百五十六合衆国ドル四十五セント（三五四、六五六・四五合衆国ドル）と見積もられる。

(b) (i)にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては四億五百八十六万五千五百四十四円（四〇五、八六〇、〇五四円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては三十三万八千八百三十五合衆国ドル九十六セント（三三二、八三五・九六合衆国ドル）と見積もられる。

(c) (i)にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては二億五百六万五千三百四十円（二〇五、〇六五、三四〇円）と見積もられる。

(d) (i)にいう債務（遅延利子を除く。）の総額は、日本円によって契約されたものについては七千二百七十七万五千五百七十七円（七二、七〇〇、五五七円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては一万二千二百三十二合衆国ドル八十六セント（一二、二三二・八六合衆国ドル）と見積もられる。

(e) (i)にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては四億一千百五十五万三千八百四十六円（四二二、五五三、八四六円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては五万八千七百三十五合衆国ドル四十一セント（五八、七三五・四一合衆国ドル）と見積もられる。

the Government of the Republic of Bolivia in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) above (excluding the late interest) is estimated at four hundred thirty-two million two hundred ninety-one thousand and seventy-six yen (¥432,291,076) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred fifty-four thousand six hundred and fifty-six United States dollars and forty-five cents (\$354,656.45) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred fifty million eight hundred sixty thousand and fifty-four yen (¥405,860,054) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred thirty-one thousand eight hundred and thirty-five United States dollars and ninety-six cents (\$331,835.96) for the debts contracted in United States dollars.

(c) The total amount of the debts referred to in (a) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred fifty million sixty-five thousand three hundred and forty yen (¥205,065,340) for the debts contracted in Japanese yen.

(d) The total amount of the debts referred to in (b) (i) of sub-paragraph (1) above (excluding the late interest) is estimated at seventy-two million seven hundred thousand five hundred and fifty-seven yen (¥72,700,557) for the debts contracted in Japanese yen and twelve thousand two hundred and thirty-two United States dollars and eighty-six cents (\$12,232.86) for the debts contracted in United States dollars.

(e) The total amount of the debts referred to in (b) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at four hundred twenty-one million five hundred fifty-three thousand eight hundred and forty-six yen (¥421,553,846) for the debts contracted in Japanese yen and fifty-eight thousand seven hundred and

(f) (i) (b) ⑥にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては六億七千一百一十二万三千八百十八円（六七二、一二三、〇八八円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては八万八千七百百合衆国ドル三十五セント（八八、七〇〇・三五合衆国ドル）と見積もられる。

(g) (i) (b) ⑥にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては六億三千五百七十二万三千四百二十一円（六三五、七三三、四二二円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては八万二千五百七十五合衆国ドル六十三セント（八二、五七五・六三合衆国ドル）と見積もられる。

(h) (i) (c) ⑥にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては七千五百三十五万七千八百四十三円（七五、三五七、八四三円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては五万四千三百一十五合衆国ドル（五〇、四二五合衆国ドル）と見積もられる。

(i) (i) (c) ⑥にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては七千五百五十六万四千三百一十円（七五、五六四、三〇〇円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては五万五千六百三十三合衆国ドル十三セント（五〇、五六三・二三合衆国ドル）と見積もられる。

(j) (i) (c) ⑥にいう債務の総額は、日本円によって契約されたものについては七千五百三十五万七千八百四十三円（七五、三五七、八四三円）及び合衆国ドルによって契約されたものについては五万四千三百一十五合衆国ドル（五〇、四二五合衆国ドル）と見積もられる。

thirty-five United States dollars and forty-one cents (\$58,735.41) for the debts contracted in United States dollars.

(f) The total amount of the debts referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred seventy-two million one hundred twenty-three thousand and eighty-eight yen (#672,123,088) for the debts contracted in Japanese yen and eighty-eight thousand and seven hundred United States dollars and thirty-five cents (\$88,700.35) for the debts contracted in United States dollars.

(g) The total amount of the debts referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at six hundred thirty-five million seven hundred twenty-three thousand four hundred and twenty-one yen (#635,723,421) for the debts contracted in Japanese yen and eighty-two thousand five hundred and seventy-five United States dollars and sixty-three cents (\$82,575.63) for the debts contracted in United States dollars.

(h) The total amount of the debts referred to in (c) (1) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-five million three hundred fifty-seven thousand eight hundred and forty-three yen (#75,357,843) for the debts contracted in Japanese yen and fifty thousand four hundred and twenty-five United States dollars (\$50,425) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The total amount of the debts referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-five million five hundred sixty-four thousand and three hundred yen (#75,564,300) for the debts contracted in Japanese yen and fifty thousand five hundred and sixty-three United States dollars and thirteen cents (\$50,563.13) for the debts contracted in United States dollars.

(j) The total amount of the debts referred to in (c) (iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at seventy-five million three hundred fifty-seven thousand eight hundred and forty-three yen (#75,357,843) for the debts contracted in Japanese yen and fifty thousand four hundred and twenty-five United States dollars (\$50,425) for the debts contracted in United States dollars.

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一八六

(h) (1) (a) (i) 及び (b) (i) による遅延利子の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(4) (3) による総額は、日本国政府及びボリヴィア共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ボリヴィア共和国政府は、ボリヴィア共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため (4) 及び (5) に定める支払計画（以下それぞれ「支払計画Ⅰ」及び「支払計画Ⅱ」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画Ⅰ及び支払計画Ⅱに従いボリヴィア共和国中央銀行を通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画Ⅰ及び支払計画Ⅱに従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 1 (1) (a) 及び (b) による債務の各々は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画に従って千九百九十六年十二月三十一日に始まる六十六回の半年賦払によって支払われる（支払計画Ⅰ）。

(5) 1 (1) (c) による債務の各々は、二千一年十二月三十一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる（支払計画Ⅱ）。

利子の支払

3 (1) ボリヴィア共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(k) The total amount of the late interest referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached hereto.

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Bolivia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Bolivia will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Bolivia, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) and sub-paragraph (5) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme I" and "the Payment Scheme II" respectively).

(2) The Government of the Republic of Bolivia will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Bolivia in accordance with the Payment Scheme I and the Payment Scheme II.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme I and the Payment Scheme II.

(4) Each of the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in sixty-six (66) semi-annual installments beginning on December 31, 1996 in accordance with the payment schedule shown in the Annex 2 attached hereto (the Payment Scheme I).

(5) Each of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on December 31, 2001 (the Payment Scheme II).

3. (1) The Government of the Republic of Bolivia will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent

- (a) 最初の利子の支払は、千九百九十六年三月三十一日に行われる。
- (b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月三十日及び十二月三十一日に行われる。
- (2) (a) 支払計画Ⅰに関し、繰延商業債務に対して千九百九十五年一月一日又は従前の書簡Ⅰ及び従前の書簡Ⅱに規定される各々の弁済期日のいずれか遅い時点からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、
- (i) 1 (1)(a)にいう債務に関し、日本円によって契約されたものについては年七・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約されたものについては年七・二五パーセントとする。
- (ii) 1 (1)(b)にいう債務に関し、日本円によって契約されたものについては年六・五パーセントとし、合衆国ドルによって契約されたものについては年八・八パーセントとする。
- (b) 支払計画Ⅰに関し、繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日以後に適用される利子率は、日本円によって契約されたものについては年一・七二三八パーセントとし、合衆国ドルによって契約されたものについては年一・七九〇八パーセントとする。
- (c) 支払計画Ⅱに関し、繰延商業債務に対して従前の書簡Ⅲに規定される各々の弁済期日からのこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約されたものについては年四・六パーセントとし、合衆国ドルによって契約されたものについては年六・一パーセントとする。

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

- (a) The first payment of the interest will be made on March 31, 1996; and
- (b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 30 and December 31 of each year.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme I for the period between January 1, 1995 or each date of payment stipulated in the Previous Notes I and the Previous Notes II, whichever is later, and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be:
- (i) With respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point two five per cent (7.25%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (ii) With respect to the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, six point five per cent (6.5%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight point eight per cent (8.8%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (b) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme I from the date of exchange of the present Notes will be one point seven one three eight per cent (1.7138%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen and one point seven nine zero eight per cent (1.7908%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars.
- (c) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme II for the period between each date of payment stipulated in the Previous Notes II and the day previous to the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be four point six per cent (4.6%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen and six point one per cent

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

一八八

銀行手数
料
原契約の
継続
債務繰延
べの第三
国より不
利でない

- (d) 支払計画Ⅱに関し、繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日以後に適用される利子率は、日本円によって契約されたものについては年五・八パーセントとし、合衆国ドルによって契約されたものについては年六・七パーセントとする。
- (e) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)、(b)、(c)及び(d)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書三に掲げられる。
- (3) ボリヴィア共和国政府は、支払計画Ⅰ及び支払計画Ⅱ(Ⅰ)に定める利子の支払計画を含む(Ⅰ)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を日本円によって契約されたものについては年八・七パーセントの利子率によって、また、合衆国ドルによって契約されたものについては年八・九パーセントの利子率によって支払う。
- (4) 支払われる利子については、ボリヴィア共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 ボリヴィア共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。
- 5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。
- 6 ボリヴィア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)及び(5)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

- (6.1%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars.
- (d) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme II from the date of exchange of the present Notes will be five point eight per cent (5.8%) per annum for the commercial debts contracted in Japanese yen and six point seven per cent (6.7%) per annum for the commercial debts contracted in United States dollars.
- (e) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a), (b), (c) and (d) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex 3 attached hereto.
- (3) In case where any payment under the Payment Scheme I and the Payment Scheme II, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Bolivia will pay the late interest accruing from the overdue amount at rate of eight point seven per cent (8.7%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and eight point nine per cent (8.9%) per annum for the debts contracted in United States dollars.
- (4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Bolivia.
4. The Government of the Republic of Bolivia will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.
5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.
6. If the Government of the Republic of Bolivia accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) and (5) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Bolivia will forthwith accord to the Creditors the terms

7 ボリヴィアの債務)この取極が対象とする債務を含む。の再編に關してボリヴィア共和国政府の代表者及び關係債權諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とボリヴィア共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をボリヴィア共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年一月二十九日にラ・パスで

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全權大使 豎山道助

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キロガ閣下

and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Republic of Bolivia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Bolivian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bolivia in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Bolivia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michisuke Tateyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

His Excellency
Dr. Antonio Araníbar Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

ボリヴィアとの二の債務救済措置取極

附属書一

附属書一

ANNEX 1

一九〇

遅延利子の額の算定方法の算式

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) Dは、従前の書簡I及び従前の書簡IIに規定される各々の弁済期日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む)の日数に等しい。

(2) (i) 1 (1)(a)(i)にいう債務に関しては、Rは、日本円によって契約されたものについては年七・一パーセント、また、合衆国ドルによって契約されたものについては年七・二五パーセントである。

(ii) 1 (1)(b)(ii)にいう債務に関しては、Rは、日本円によって契約されたものについては年六・五パーセント、また、合衆国ドルによって契約されたものについては年八・八パーセントである。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) D is equal to the number of the days from each date of the payment stipulated in the Previous Notes I and the Previous Notes II to December 31, 1994, both dates inclusive.

(2) (i) With respect to the debts referred to in (a) (1) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is seven point one per cent (7.1%) per annum for the debts contracted in Japanese Yen and seven point two five per cent (7.25%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) With respect to the debts referred to in (b) (1) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, R is six point five per cent (6.5%) per annum for the debts contracted in Japanese Yen and eight point eight per cent (8.8%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

附属書二

附属書一

千九百九十六年十二月三十一日	○・一六パーセント
千九百九十七年六月三十日	○・一七パーセント
千九百九十七年十二月三十一日	○・一九パーセント
千九百九十八年六月三十日	○・二〇パーセント
千九百九十八年十二月三十一日	○・二二パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・二二パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・二四パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・二五パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・二七パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・二八パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・三〇パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・三二パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・三三パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・三五パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・三七パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・四〇パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・四二パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・四四パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・四七パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・四九パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・五二パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・五五パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・五八パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・六一パーセント
千九百九十九年十二月三十一日	○・六四パーセント
千九百九十九年六月三十日	○・六八パーセント

ANNEX 2

0.16%	on	December 31,	1996
0.17%	on	June 30,	1997
0.19%	on	December 31,	1997
0.20%	on	June 30,	1998
0.21%	on	December 31,	1998
0.22%	on	June 30,	1999
0.24%	on	December 31,	1999
0.25%	on	June 30,	2000
0.27%	on	December 31,	2000
0.28%	on	June 30,	2001
0.30%	on	December 31,	2001
0.32%	on	June 30,	2002
0.33%	on	December 31,	2002
0.35%	on	June 30,	2003
0.37%	on	December 31,	2003
0.40%	on	June 30,	2004
0.42%	on	December 31,	2004
0.44%	on	June 30,	2005
0.47%	on	December 31,	2005
0.49%	on	June 30,	2006
0.52%	on	December 31,	2006
0.55%	on	June 30,	2007
0.58%	on	December 31,	2007
0.61%	on	June 30,	2008
0.64%	on	December 31,	2008
0.68%	on	June 30,	2009

ポリヴィアとの二の債務救済措置取極

一九二

一千九百一十一年十二月三十一日	〇・七一パーセント	0.71%	on	December 31,	2009
一千九百一十二年六月三十日	〇・七五パーセント	0.75%	on	June 30,	2010
一千九百一十二年十二月三十一日	〇・七九パーセント	0.79%	on	December 31,	2010
一千九百一十三年六月三十日	〇・八三パーセント	0.83%	on	June 30,	2011
一千九百一十三年十二月三十一日	〇・八八パーセント	0.88%	on	December 31,	2011
一千九百一十四年六月三十日	〇・九二パーセント	0.92%	on	June 30,	2012
一千九百一十四年十二月三十一日	〇・九七パーセント	0.97%	on	December 31,	2012
一千九百一十五年六月三十日	一・〇二パーセント	1.02%	on	June 30,	2013
一千九百一十五年十二月三十一日	一・〇八パーセント	1.08%	on	December 31,	2013
一千九百一十六年六月三十日	一・一三パーセント	1.13%	on	June 30,	2014
一千九百一十六年十二月三十一日	一・一九パーセント	1.19%	on	December 31,	2014
一千九百一十七年六月三十日	一・二六パーセント	1.26%	on	June 30,	2015
一千九百一十七年十二月三十一日	一・三二パーセント	1.32%	on	December 31,	2015
一千九百一十八年六月三十日	一・三九パーセント	1.39%	on	June 30,	2016
一千九百一十八年十二月三十一日	一・四六パーセント	1.46%	on	December 31,	2016
一千九百一十九年六月三十日	一・五四パーセント	1.54%	on	June 30,	2017
一千九百一十九年十二月三十一日	一・六二パーセント	1.62%	on	December 31,	2017
一千九百二十年六月三十日	一・七〇パーセント	1.70%	on	June 30,	2018
一千九百二十年十二月三十一日	一・七九パーセント	1.79%	on	December 31,	2018
一千九百二十一年六月三十日	一・八八パーセント	1.88%	on	June 30,	2019
一千九百二十一年十二月三十一日	一・九八パーセント	1.98%	on	December 31,	2019
一千九百二十二年六月三十日	二・〇八パーセント	2.08%	on	June 30,	2020
一千九百二十二年十二月三十一日	二・一九パーセント	2.19%	on	December 31,	2020
一千九百二十三年六月三十日	二・三〇パーセント	2.30%	on	June 30,	2021
一千九百二十三年十二月三十一日	二・四二パーセント	2.42%	on	December 31,	2021
一千九百二十四年六月三十日	二・五四パーセント	2.54%	on	June 30,	2022
一千九百二十四年十二月三十一日	二・六七パーセント	2.67%	on	December 31,	2022
一千九百二十五年六月三十日	二・八一パーセント	2.81%	on	June 30,	2023

二千二十三年十二月三十一日	二・九五パーセント
二千二十四年六月三十日	三・一〇パーセント
二千二十四年十二月三十一日	三・二六パーセント
二千二十五年六月三十日	三・四二パーセント
二千二十五年十二月三十一日	三・五九パーセント
二千二十六年六月三十日	三・七八パーセント
二千二十六年十二月三十一日	三・九七パーセント
二千二十七年六月三十日	四・一七パーセント
二千二十七年十二月三十一日	四・三八パーセント
二千二十八年六月三十日	四・六〇パーセント
二千二十八年十二月三十一日	四・八四パーセント
二千二十九年六月三十日	五・〇六パーセント

2.95%	on	December 31,	2023
3.10%	on	June 30,	2024
3.26%	on	December 31,	2024
3.42%	on	June 30,	2025
3.59%	on	December 31,	2025
3.78%	on	June 30,	2026
3.97%	on	December 31,	2026
4.17%	on	June 30,	2027
4.38%	on	December 31,	2027
4.60%	on	June 30,	2028
4.84%	on	December 31,	2028
5.06%	on	June 30,	2029

附属書三

附属書三

ANNEX 3

利子の額の算定方法の算式

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 3 (1)(a)に基づく千九百九十六年三月三十一日における最初の利子の支払に関しては、Dは、

(i) 1 (1)(a)及び(b)という債務については、千九百九十五年一月一日から最初の支払日の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(ii) 1 (1)(a)(ii)、(b)(ii)及び(c)(i)という債務については、従前の書簡I、II及びIIIに規定される各々の弁済期日から最初の支払日の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of the interest to be made on March 31, 1996, under (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3, D is equal to:

(i) The number of days from January 1, 1995 to the previous day of the first payment, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) (i) and (b) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1; and

(ii) The number of days from each due date stipulated in the Previous Notes I, II and III to the previous day of the first payment, both dates inclusive, for the debts referred to in (a) (ii), (b) (ii) and (c) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

ボリヴィア側書簡

(ボリヴィア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をボリヴィア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年一月二十九日にラ・パスで

ボリヴィア共和国

外務・宗務大臣 アントニオ・アラニバル・キロガ

ボリヴィア共和国駐在

日本国特命全権大使 豎山道助閣下

(Bolivian Note)

La Paz, January 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Bolivia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Antonio Aranibar Quiroga
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Bolivia

His Excellency
Mr. Michisuke Tateyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bolivia

(参考)

これらの取極は、我が国に対するボリヴィアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。